

На правах рукописи

СОЛЖЕНИЦЫНА Марина Витальевна

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ПОРОЖДЕНИЯ И  
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ *SPANGLISH* (НА МАТЕРИАЛЕ  
АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

Диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Москва 2014

Работа выполнена на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор  
**Титова Светлана Владимировна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
**Стернин Иосиф Абрамович**  
Кафедра общего языкознания и стилистики  
Воронежского государственного университета, зав.  
кафедрой

кандидат филологических наук, доцент  
**Окунева Ирина Олеговна**  
Кафедра английского языка Российского  
государственного гуманитарного университета

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования «Поволжская  
государственная социально-гуманитарная академия»

Защита диссертации состоится «» \_\_\_\_\_ 2014 г. в \_\_\_\_\_ на  
заседании диссертационного совета Д 501.001.04 при Московском государственном  
университете имени М.В. Ломоносова по адресу: 119192, Москва, Ломоносовский  
проспект, д. 31, корп. 1, факультет иностранных языков и регионоведения,  
ауд. 107-108.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте \_\_\_\_\_

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Маринина Е.В.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В эпоху глобализации вопрос многонациональности и языковой политики представляется острой проблемой во многих странах мира и вызывает горячую полемику как на высших уровнях государственного управления, так и среди обычных граждан. В некоторых обществах культивируется толерантность к иммигрантам и их языковому наследию, тогда как в других – политические лидеры открыто признают безуспешность попыток построить мультикультурную модель социума. Современные тенденции, затрагивающие проблемы многонациональности и многоязычия, бросают вызов не только политикам, но и лингвистам. Хотя изучение разных типов смешений, изменений и адаптаций, вызванных взаимодействием языков, всегда являлось предметом интереса для лингвистов, только в последние десятилетия особо остро обнаружилась необходимость новых кросс-дисциплинарных подходов к результатам языкового контакта.

Соединенные Штаты Америки традиционно рассматривают как образец государства, которому удалось создать единство из множества – *e pluribus unum*. В отношении к иммигрантам в США исторически применяли ассимиляционную модель, в рамках которой ключевым для интеграции являлось владение английским языком. Подобная модель обеспечила двустороннюю выгоду: государство наблюдало быстрый экономический подъем за счет роста трудовых ресурсов, а иммигранты получали работу и вместе с ней достойное существование. Важность владения английским языком считалась неоспоримой. Однако в конце XX в. многочисленные иммигранты из стран Латинской Америки (преимущественно из Мексики, Пуэрто-Рико, Доминиканской Республики и с Кубы) поставили непреложность этого ассимиляционного курса под вопрос. Для этой группы населения США существует целый ряд испаноязычных пространств жизнедеятельности, уменьшающих необходимость изучения английского языка. Более того, в последнее десятилетие получил распространение особый лингвистический феномен *Spanglish*, образовавшийся в результате языкового контакта и позволяющий латиноамериканцам в США лавировать между английским и испанским языками в зависимости от ситуации и условий общения. Изучение

данного гибридного явления влечет за собой учет не только лингвистических, но и социальных, экономических, психологических и политических факторов, так как *Spanglish* является отражением социально-культурных особенностей латиноамериканского сообщества в США, адаптации латиноамериканцев к англосаксонской мажоритарной культуре, мировоззрению и менталитету.

При объективной значимости данного явления далеко не все лингвисты признают научную состоятельность термина *Spanglish* и видят в нем популяризацию конвенциональных языковых процессов, относящихся к категории языкового варьирования.

**Актуальность** данного исследования продиктована необходимостью изучения вариативности английского и испанского языков, а также последствий их контакта на территории США в контексте не только лингвистики, но и социологии, культурологии, антропологии, психологии и т.п.

**Объектом исследования** являются механизмы порождения и функционирования *Spanglish* в речи жителей США латиноамериканского происхождения.

В качестве **предмета исследования** выступают лингвистические, социолингвистические и прагматические особенности функционирования *Spanglish* в медиатекстах, передаваемых по испаноязычным теле- и радиоканалам в США. В рамках данного исследования мы, подобно Ф. Джонсону и К. Пунтэну, рассматриваем *Spanglish* как гибридное лингвистическое явление, в котором принимающим языком является испанский, а принимаемым – английский [Johnson, 2000; Pountain, 1999]. Тем не менее парадигма таких отношений между языками в *Spanglish* может носить и обратный характер: матричный – английский язык, гостевой – испанский [Crystal, 2003]. На наш взгляд, *Spanglish*, в котором языком-рецептором является испанский, наиболее полно охватывает проявления языковой вариативности в зависимости от билингвальной компетенции, свойственной латиноамериканцам в США.

Несмотря на то что на территории США проживают выходцы из разных стран Латинской Америки, владеющие соответствующими вариантами испанского языка (мексиканским, пуэрториканским, доминиканским,

кубинским и т.п.), *Spanglish* является для них взаимопонятным коммуникативным средством, за которым не закреплена определенная зона распространения. При этом зафиксировать случаи употребления *Spanglish* оказывается гораздо легче в штатах с наибольшей концентрацией населения латиноамериканского происхождения, т.е. в Калифорнии (37,7 млн), Техасе (25,7 млн), Флориде (19,1 млн), Нью-Йорке (19,5 млн), Иллинойсе (12,9 млн) и т.д.<sup>1</sup>.

Сложность выбора материала для данного исследования объяснялась устной формой распространения *Spanglish*, который продуцируется при определенных условиях, в рамках рутинного речевого поведения проживающих в США латиноамериканцев. Определяющим в выборе источников материала стали результаты проведенного нами опроса 26 информантов в Нью-Йорке в июне 2012 г., согласно которым большинство интервьюируемых латиноамериканцев смотрит (23%) и слушает (31%) испаноязычные программы на ТВ и по радио. Обращение к аудиовизуальным медиатекстам для анализа функционирования и проявления рассматриваемого феномена соответствует распространенному умозрению о том, что СМИ быстрее всего отражают коммуникативные тенденции и изменения, происходящие в языке и речи. Понятие *медиа́текст* применяется нами по отношению к ТВ- и радиопередачам в трактовке Т.Г. Добросклонской. Ее классификация, в которой выделяются 6 параметров, позволяет характеризовать тексты массовой информации по языковым, медийным и форматным признакам [Добросклонская, 2008]. В общей сложности было прослушано **4195 минут (70 часов)** звучащей речи в ТВ- и радиопрограммах, выпускаемых двумя самыми крупными в США испаноязычными теле- и радиокомпаниями *Telemundo* и *Univisión*.

**Гипотезой исследования** служит предположение о том, что случаи употребления и особенности функционирования *Spanglish* в речи латиноамериканцев детерминированы социальным статусом говорящих, уровнем их билингвальной компетенции, ситуацией общения (место и адресат) и целями коммуникации.

**Цель исследования** состоит в разработке теоретической базы для

---

<sup>1</sup> Pew Research Center, 2012.

определения статуса *Spanglish*, механизмов его порождения, в выявлении его структуры и особенностей функционирования.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) *систематизировать* теоретическую базу и терминологический аппарат, необходимые для определения статуса *Spanglish* в контексте современных лингвистических исследований;
- 2) *выявить* основные условия порождения *Spanglish* с точки зрения социолингвистических особенностей его функционирования;
- 3) *выделить* ключевые типологии билингвизма и *определить* зависимость уровней языковой компетенции латиноамериканцев от времени их пребывания на территории США;
- 4) *разработать* критерии для анализа *Spanglish* в медиатекстах с учетом прагматического и социального контекстов речевого акта;
- 5) *проанализировать и выявить* лексические, синтаксические и стилистические особенности функционирования *Spanglish* в медиатекстах.

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач в диссертационной работе используются общенаучные **методы исследования**.

*Теоретические:*

- Обобщение теоретико-терминологического материала в изучении вопросов языковых контактов, билингвизма и языковой вариативности.
- Систематизация основных механизмов порождения *Spanglish* и лексико-синтаксических особенностей его функционирования.
- Классификация материала для комплексного анализа *Spanglish* в медиатекстах и его количественная оценка.
- Анализ выявленных смешений в медиатекстах.

*Эмпирические:*

- Опрос: анкетирование и интервьюирование членов латиноамериканского сообщества в Нью-Йорке летом 2012 г.
- Сбор материала:

- 1) аудиовосприятие, т.е. прослушивание той или иной программы в объеме ее полного звучания;
  - 2) вычленение случаев *Spanglish* и их письменная фиксация.
- Отбор примеров осуществлялся методом *сплошной выборки*. Кроме того, для определения частотности того или иного типа языкового смешения использовался *статистический метод* обработки материала.
  - При анализе материала применялся *контекстологический* подход, учитывающий влияние на рассматриваемое явление коммуникативной ситуации, ролевой структуры общения, социальных факторов и условий функционирования языка [Арнольд, 2011].

**Теоретическую базу** исследования представляют научные работы в области:

- контактной лингвистики (О.С. Ахманова, В.И. Беликов, Д. Брозович, Р.А. Будагов, В.А. Виноградов, А.И. Домашнев, М.В. Дьячков, В.М. Жирмунский, З. Кёстер-Тома, А.И. Коваль, Л.П. Крысин, Б.А. Ларин, Г.А. Мартинович, В.Я. Порхомовский, З.Г. Прошина, А.Д. Швейцер, J. Aitchison, A. Ardila, D. Crystal, R. Fasold, J. Holm, R.A. Hudson, B. Kachru, Y. Matras, S.S. Mufwene, M. Sebba, S. Thomason, P. Trudgill, R. Wardhaugh);
- кодовой вариативности (У. Вайнрайх, А.Д. Швейцер, P. Auer, F. Barkin, J.P. Blom, L. Bloomfield, J.A. Fishman, F. Grosjean, J.J. Gumperz, R. Jacobson, A. Jaffe, J.M. Lipski, P. Muysken, C. Myers-Scotton, C. Pfaff, S. Poplack, R. Sanchéz);
- теории социальной стратификации языка (А.Д. Швейцер, W. Labov);
- билингвизма (Е.М. Верещагин, Г.Н. Чиршева, Л.В. Щерба, В.Н. Baetens, C. Baker, L. Bloomfield, B.E. Bullock, A.R. Diebold, R. Figueroa, E.I. Haugen, W.F. Mackey, A.J. Toribio, G. Valdés, U. Weinreich);
- высказывания и речевого поведения (М.М. Бахтин, Т.Г. Винокур, И.А. Стернин);
- теории речевого акта (J.L. Austin, T.A. van Dejk, J.R. Searle);

- анализа медиа дискурса (Р.А. Борецкий, Т.Г. Добросклонская, В.М. Кобозева, В.Л. Цвик, N. Fairclough, A. O'Keefe);
- стилистики и синтаксиса английского языка (И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, И.Р. Гальперин, А.И. Смирницкий, С.Г. Тер-Минасова).

**Научная новизна** исследования заключается в том, что для анализа функционирования *Spanglish* разработан комплексный подход на основании двух групп критериев: социально-прагматических (частотности переключения, прагматического контекста речевого акта, социальной характеристики адресанта и адресата, отношения *говорящий – слушающий*) и лингвостилистических (вида выявленных смешений, лексико-синтаксической характеристики переключений, стилистической функции переключения). Такой подход позволил соотнести собственно лингвистические особенности проявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев с экстралингвистическими факторами, определяющими закономерности функционирования этого смешанного кода.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в следующем:

- произведены *обзор* и *систематизация* терминов и понятий, имеющих отношение к явлениям социальной дифференциации языка и языковой вариативности;
- *описаны* механизмы билингвального речепроизводства *Spanglish*;
- *отобраны* релевантные для рассматриваемой аудитории типологии билингвизма, где главными принципами классификации были возраст овладения вторым языком и уровень развития устно-речевых умений;
- *описана* корреляция между уровнем коммуникативной компетенции латиноамериканца и продолжительностью его пребывания в США;
- на основании подхода У. Лабова к социальной стратификации языка, в которой он выделил два измерения – социальной дифференциации и социальной оценки различий, *определены* факторы, детерминирующие условия существования *Spanglish*, и выработана траектория проведения полевого исследования.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что

результаты настоящей работы могут применяться в курсах по сравнительно-сопоставительному языкознанию, лингвостилистике английского и испанского языков, страноведению США, а также в курсах по переводу.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Обзор языковых систем, характеризующихся вариативностью в рамках как одного языка, так и двух, способствует выявлению статуса *Spanglish* как особого лингвистического явления. Сопоставление данного феномена с диалектом, вариантом, креольским языком, пиджином и т.п. позволяет определить основные отличия *Spanglish* от данных коммуникативных систем. Выбранный нами термин *смешанный код* раскрывает главные структурные и функциональные особенности *Spanglish*, а именно его гибридный характер и лингвоэтническую эксклюзивность.
2. Механизмами функционирования *Spanglish* в речи латиноамериканцев являются не только кодовое переключение, но и окказиональные заимствования и калькирование.
3. Первичным фактором, обуславливающим существование *Spanglish* в речевом поведении латиноамериканца в США, является двуязычие индивида и его уровень владения языковыми системами. Вторичным фактором, влияющим на реальное применение *Spanglish* в процессе коммуникации, является адресат, который должен иметь билингвальные навыки и принадлежать к той же лингвоэтнической группе, что и адресант.
4. Если для социальной дифференциации *Spanglish* ключевой является социально-экономическая характеристика говорящего и слушающего, то для стилистической дифференциации важную роль играет контекст общения, под который говорящий “подстраивает” выбор языковых средств.
5. Анализ по критерию социального профиля адресата и адресанта позволяет опровергнуть мнение о том, что *Spanglish* обнаруживает себя только в речи социально не устроенных, необразованных и малоимущих граждан США латиноамериканского происхождения, поскольку случаи

употребления *Spanglish* встречались чаще в речи успешных, образованных и влиятельных людей.

6. Интрасентенциальное кодовое переключение (внутри предложения), являющееся маркером высокой билингвальной компетенции говорящего, используется в речи латиноамериканцев в ТВ- и радиопередачах реже, чем кодовое переключение в виде отдельной лексической единицы и интерсентенциальное (на границах предложений) переключение.
7. Анализ кодового переключения как одного из механизмов порождения *Spanglish* показал, что главными прагматическими функциями этого вида языкового смешения являются эмфатическая, заместительная, пояснительная, эмоциональная, предметно-тематическая и самоидентификационная.
8. Анализ *стилистической функции переключений* позволяет определить тесную взаимосвязь стилистической функции *Spanglish* и его прагматической направленности. Благодаря кодовой вариативности заметно обогащается смысл высказывания, придается театральность посредством создания «коммуникативного многоголосия», добавляются образность и экспрессивность.

**Апробация и представление результатов** исследования на различных стадиях осуществлялись посредством публикации статей и докладов. Выводы исследования были положительно оценены на следующих международных научных и научно-практических конференциях: «Россия и Запад: Диалог культур» (МГУ имени М.В. Ломоносова, 2011); «Rivers of Language, Rivers of Learning» (Ярославский государственный университет, 2012); «Языки в современном мире» (Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, 2012), «Фундаментальные и прикладные исследования, разработка и применение высоких технологий в экономике, управлении проектами, педагогике, праве, культурологии, языкознании, природопользовании, биологии, химии, политологии, психологии, медицине, филологии, философии, социологии, математике, технике, физике» (Санкт-Петербургский институт проектного менеджмента, 2013). По результатам исследования опубликовано 7 статей, в том числе 3 статьи в рецензируемых журналах перечня Высшей аттестационной комиссии (ВАК).

Задачи исследования определяют **структуру диссертационной работы**. Её содержание изложено на 177 страницах и состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во **введении** обоснованы актуальность и тема исследования; определены объект и предмет исследования; выдвинута гипотеза; изложены цель и задачи исследования; описаны методы, а также теоретическая база исследования; выявлены новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; сформулированы положения, выносимые на защиту; приведены сведения об апробации и представлены результаты исследования, подтверждающие его достоверность; раскрыта структура работы.

В **первой главе** “Теоретико-терминологические основы исследования *Spanglish* как особого лингвистического явления” систематизированы теоретическая база и терминологический аппарат для определения статуса *Spanglish* в контексте современных лингвистических исследований. Рассматриваются такие понятия, как диалект, полудиалект, социолект, вариант, идиом, контактные языки (лингва франка, пиджин, креольский язык, койне), диглоссия. Произведено разграничение смежных понятий кодового переключения, кодового смешения, смены кодов, кодового чередования и т.п. Испано-английское кодовое переключение рассматривается с точки зрения структурно-грамматического [Poplack, 1980; Pfaff, 1979; Myers-Scotton, 1993], а также психолингвистического и социолингвистического подходов [Jacobson, 1982; Grosjean, 2004; Blom&Gumperz, 1972; Myers-Scotton, 1993].

Во **второй главе** “Социолингвистические механизмы порождения и функционирования *Spanglish*” анализируется роль испанского языка в контексте современной языковой ситуации в США и определяется социальная обусловленность *Spanglish*, согласно теориям У. Лабова и А.Д. Швейцера. В главе описаны этапы полевого исследования на предмет выявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев, проживающих в г. Нью-Йорке, и проанализированы его результаты. Выявлены основные условия порождения и функционирования *Spanglish* с точки зрения социолингвистики. Определены ключевые типологии билингвизма по типу усвоения языка, степени соотнесенности двух языковых систем, по возрасту овладения, степени мотивации, способностям и степени развития языковых навыков. Определены уровни коммуникативной

компетенции латиноамериканцев в зависимости от продолжительности их пребывания на территории США. Определен социолингвистический статус *Spanglish* на современном этапе.

В **третьей главе** “Комплексный анализ функционирования *Spanglish* в аудиовизуальных медиатекстах” обоснован выбор материала для анализа функционирования *Spanglish*. Аудиовизуальные медиатексты описаны согласно классификации Т.Г. Добросклонской. Представлены разработанные критерии для комплексного анализа *Spanglish*. Проведен анализ функционирования *Spanglish* на примерах высказываний из ТВ- и радиопередач с точки зрения их зависимости от прагматического [Ван Дейк, 2000] и социального контекстов [Кобозева, 2001; Бахтин, 1979; Labov, 2006] речевого акта. Проанализированы лексические, синтаксические и стилистические особенности функционирования *Spanglish* в медиатекстах.

В **заключении** обобщены результаты исследования и сделаны выводы, позволяющие считать поставленные задачи решенными, а гипотезу подтвержденной. Указаны возможности практического применения результатов диссертационной работы, а также намечены перспективы и некоторые направления дальнейшего исследования в данной области.

**Библиографический список** включает в себя 155 источников.

**Приложение** состоит из четырех разделов:

1. Опросник, предложенный интервьюируемым латиноамериканцам в ходе полевого исследования в Нью-Йорке.
2. Текст для пересказа.
3. Сводная таблица результатов опроса.
4. Зафиксированные контексты со случаями употребления *Spanglish*.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

В **первой главе** “Теоретико-терминологические основы исследования *Spanglish* как особого лингвистического явления” разрабатывается теоретико-терминологическая платформа на основе явлений, связанных с вариативностью в рамках одной и двух языковых систем, а также их функционированием в определенных социальных и территориальных условиях. Анализ таких понятий,

как *диалект, социолект, вариант, идиом, лингва франка, пиджин, креольский язык, койне*, позволяет определить основные сходства и различия этих явлений с гибридным языковым образованием *Spanglish*. Так, мы исключаем одно из существующих определений *Spanglish* как диалекта. Понятие диалекта связано с географией распространения этого идиома (geographic dialect), с социальным происхождением его носителей (social dialect) или с их родом деятельности (occupational dialect). Дифференцировать *Spanglish* по этим признакам на территории США оказалось бы крайне сложной задачей. Во-первых, проживающие в США латиноамериканцы используют эту гибридную языковую форму вне зависимости от зоны их проживания. Во-вторых, как показал практический анализ (см. главу 3), *Spanglish* может употребляться в речевом общении как малообеспеченных, так и преуспевающих членов латиноамериканского сообщества. Более того, в классическом понимании термин *диалект* используется применительно к формам существования одного национального языка, в то время как мы имеем дело с производным двух языков.

Если же ориентироваться на контактные языки (пиджин или креольский), то по фактическим признакам происхождение *Spanglish* подобно процессу креолизации в том смысле, что происходит конвергенция языков, которая приводит к образованию новых языковых единиц. Однако по формальным признакам наблюдается ряд существенных отличий. Так, пиджин возникает в ситуациях, когда для разноязычных групп контактирующих людей требуется взаимопонятная вербальная система. Зародившийся в Пуэрто-Рико *Spanglish* не был предназначен для оптимизации общения англоязычных людей, приехавших из США, с местным испаноязычным населением. Наблюдалось одностороннее лексическое влияние английского на испанский. Возникший в результате контакта, в функциональном плане *Spanglish* не развился в контактный язык для *внешней* коммуникации. Движущим фактором, благодаря которому *Spanglish* распространялся, был *процесс аккультурации и смены идентичности* (identity shift) [McWhorter, 2005]. Кроме того, *Spanglish* в отличие от пиджина и креола, не становится ни вторым, ни родным языком. Если в пиджине и креольском языке разграничивают суперстрат и субстрат, то в смешанном коде *Spanglish* языки проявляют себя как матричный (язык-

рецептор) и гостевой (язык-донор) вне зависимости от социоэкономического статуса или доминирующего характера одного из них. В данном диссертационном исследовании мы исходим из предположения, что *матричным языком для Spanglish является испанский*.

Представляется не менее важным указать причины, не позволившие рассматривать *Spanglish* как вариант. Во-первых, вариант представляет собой нейтральный и безопасный термин для определения языковых явлений в тех случаях, когда точность выявления статуса не является обязательной. Во-вторых, рассмотрение *Spanglish* как варианта английского будет противоречить нашему исходному положению о том, что для *Spanglish* в нашем исследовании матричным языком является испанский. В-третьих, называть исследуемое явление вариантом испанского не совсем корректно, так как вариант испанского, в лексический пласт которого попадают заимствования из английского, продолжает оставаться цельнооформленным естественным языком, в то время как *Spanglish* представляет собой смешанную форму.

Приняв во внимание разные точки зрения на статус *Spanglish* и сопоставив его с рядом языковых коммуникативных систем, мы пришли к выводу, что наиболее подходящим термином для определения статуса этого явления может быть *смешанный код*. Этот термин удобен тем, что он подчеркивает не только амбивалентный характер этого явления, но и его социолингвистическую функцию – быть «паролем» доступа к внутригрупповой коммуникации латиноамериканцев в США.

Обзор явлений лингвистической интерференции, необходимых для анализа механизмов порождения и функционирования *Spanglish* как продукта билингвального речепроизводства, помог выявить несколько важных для нашего исследования аспектов. Во-первых, рассмотренные явления кодового переключения, заимствования и калькирования поставили под большое сомнение рассуждения некоторых лингвистов о ненаучности термина *Spanglish* и необходимости замены его термином *кодовое переключение*. На наш взгляд, последний только частично отражает рассматриваемое нами явление. Таким образом, отказавшись от термина *Spanglish* в угоду кодовому переключению, мы несправедливо исключим из исследуемого нами феномена два других проявления языковой вариативности – заимствование и калькирование. Ввиду

неоднозначности терминологического аппарата и существующих до сих пор разных интерпретаций явлений интерференции, было решено выбрать в качестве зонтичного термина для кодового переключения, заимствования и калькирования *языковое смешение*, отказавшись от кодового смешения и чередования. Вопрос заимствования представил необходимость четкого разграничения между устоявшимися заимствованиями в речи монолингвов, которые не рассматриваются в настоящей работе, и окказиональными заимствованиями, которые являются одним из механизмов порождения *Spanglish*. Способ адаптации слов из гостевого языка к фонетике и морфологии матричного языка стал ключевым для дифференциации окказиональных или интегрированных заимствований от кодового переключения на уровне отдельных лексических единиц. Эти аспекты были использованы нами в гл. 3 при анализе случаев проявления и функционирования *Spanglish* в медиатекстах.

В функционально-прагматическом аспекте кодовое переключение (КП), в бóльшей степени, чем заимствования и калькирование, ориентировано на собеседника, тему и ситуацию общения, установление контакта, самоидентификацию, выражение эмоций и т.д. Важными для кодового переключения являются психолингвистический и социолингвистический подходы. В социолингвистическом аспекте значимыми прагматическими функциями кодового переключения, которые были также рассмотрены в гл. 3, являются: эмфатическая, заместительная, пояснительная, эмоциональная, побудительная, предметно-тематическая, самоидентификационная/эмотивная. Для психолингвистического подхода определяющим является рассмотрение кодового переключения сугубо в рамках речемыслительной деятельности индивида и его способности контролировать и активизировать свои языковые навыки в зависимости от *однойязычного* и *двухязычного режимов*.

Во **второй главе** «Социолингвистические механизмы порождения и функционирования *Spanglish*» описываются основные социолингвистические факторы, определяющие проявление рассматриваемого феномена в речи проживающих в США латиноамериканцев.

Одной из важных составляющих социолингвистического контекста для оценки исследуемого феномена является языковая ситуация в США. Распространение испанского языка в силу масштабных миграционных

процессов и утверждение за ним статуса второго самого используемого языка после английского ставят под вопрос социальный престиж последнего. Закрепление роли испанского в США происходит благодаря широкому функциональному спектру. В политике использование испанского способствует завоеванию голосов и необходимой поддержки от испаноязычного сегмента населения страны. В образовании привлечение испанского языка в дидактических целях ускоряет усвоение материала билингвами. В литературе наблюдается популяризация не только испанского, но и *Spanglish* как художественных средств. Влияние латиноамериканцев заметно и в экономической сфере в США: крупные американские производители товаров и услуг выпускают рекламу, используя испанский язык и *Spanglish* с целью привлечения аудитории потребителей латиноамериканского происхождения.

Теория У. Лабова о социальной стратификации английского языка стала основной в выработке критериев для анализа *Spanglish* как особого лингвистического явления. Его подход к социальной стратификации языка, в которой он выделил два измерения – социальной дифференциации (социально-экономический класс) и социальной оценки различий (оценочно-субъективное восприятие языка самими говорящими), позволил нам выделить факторы, детерминирующие условия существования *Spanglish*, и выработать траекторию проведения полевого исследования. Хотя наши попытки зафиксировать случаи употребления *Spanglish* в речи информантов не принесли весомых результатов, проведенное полевое исследование подтвердило теорию У. Лабова о стилистической стратификации языка. Находящиеся в рамках интервью опрашиваемые латиноамериканцы придерживались «стиля тщательной речи» и внимательнее относились к используемым языковым средствам, нежели если бы они находились в непринужденных условиях общения с членами одной лингвоэтнической группы.

Анализ ответов респондентов на вопрос, основанный на оценочно-субъективном измерении У. Лабова – *социальной оценке различий*, принес значимый для нашего исследования результат. Интервьюируемым латиноамериканцам было предложено самим определить частотность допускаемой в их речи вариативности при ответе на вопрос «Как часто Вы переключаетесь с одного языка на другой?». В итоге получилось следующее

распределение: десять из опрошенных – «часто», восемь из опрошенных – «регулярно», остальные восемь – «редко/никогда».

Не менее важным результатом анализа собранного материала стали показатели проникновения английского в языковые предпочтения опрошенных в разных ситуациях, что подтвердило теорию А.Д. Швейцера о ситуативной вариативности (рис. 1).

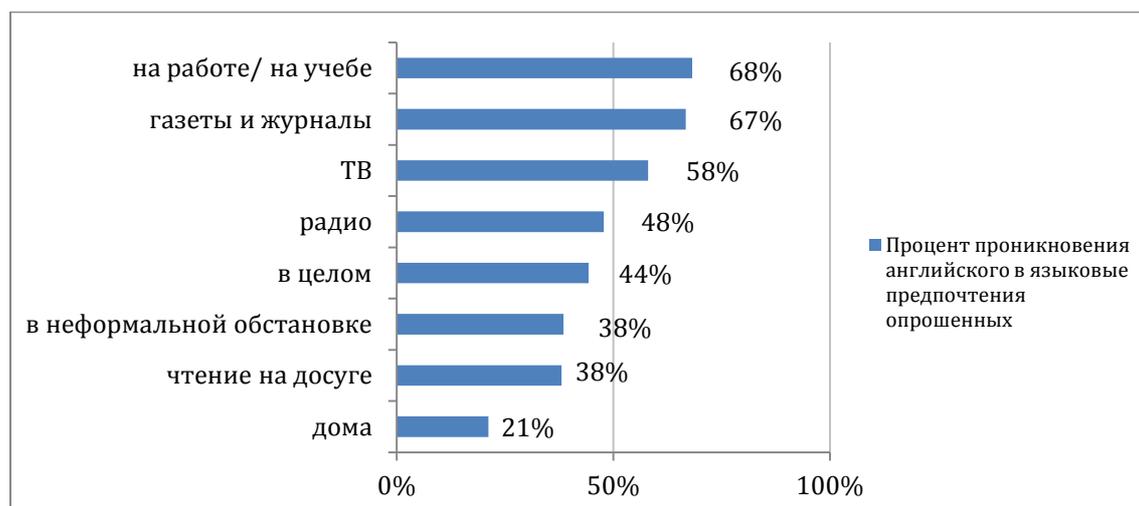


Рис.1. Индикатор степени проникновения английского в языковые предпочтения по восьми ситуациям

Выяснилось, что место учебы или работы, а также визуальные СМИ являются теми областями, где языковые предпочтения латиноамериканцев склоняются к английскому. Однако дома, в неформальной обстановке, при прослушивании радио и чтении на досуге эта группа американского населения предпочитает испанский язык. Из этого можно заключить, что языковая ассимиляция латиноамериканцев проходит успешнее в тех ситуациях, где мажоритарный язык преобладает. Для образовательного и профессионального роста необходимо знание английского языка. Что касается визуальных (журналы, газеты) и аудиовизуальных (ТВ) средств массовой информации, то их выпуск на английском языке превышает выпуск на испанском. Более того, восприятие информации из источников с визуальной репрезентацией легче, чем аудиовосприятие, что объясняет предпочтение латиноамериканцев слушать радио на испанском языке. Ситуации, где латиноамериканцам комфортнее общаться на миноритарном языке (с домочадцами, родственниками, друзьями), замедляют их языковую ассимиляцию.

В рамках социолингвистического подхода основным условием существования и функционирования *Spanglish* является билингвизм. Анализ современных лингвистических исследований выявил важность применения междисциплинарного подхода к билингвизму с учетом психологических, социологических и лингвистических особенностей. Ввиду специфики рассматриваемой аудитории, ключевыми типологиями билингвизма, релевантными для нашей работы, стали подходы Б. Буллока и А. Торрибио, где главный принцип классификации – возраст овладения, а также А.Р. Диболда, Х. Бейтенса Бирдсмора и К. Бейкера, классифицировавших билингвизм по степени развития языковых навыков.

При рассмотрении двуязычия в латиноамериканской среде в США было обнаружено, что уровень языковой компетенции меняется в зависимости от поколения говорящего. Первое поколение проходит через стадию зарождающегося билингвизма, постепенно овладевая навыками английского языка. Ко второму поколению наблюдается прогрессирующий билингвизм, при котором навыки испанского языка удерживаются путем общения с домочадцами и родственниками, а владение английским языком приближается к свободному в силу ежедневного англоязычного общения на учебе или работе. Третье поколение является примером регрессирующего билингвизма, так как необходимость общения с родителями на испанском языке исчезает (табл.1).

*Таблица 1.* Типология билингвального поведения латиноамериканцев в США по поколениям

<b>1-е поколение</b>	<b>2-е поколение</b>	<b>3-е поколение</b>
поздний	наследственный	наследственный
координативный	составной	субординативный
смешанный	чистый	смешанный
обязательный	факультативный	факультативный
зарождающийся	прогрессирующий/ регрессирующий	регрессирующий

Не менее важным механизмом запуска *Spanglish* является адресат, принадлежащий к той же лингвоэтнической группе, что и говорящий. Учет этого фактора особо целесообразен при анализе речевого взаимодействия латиноамериканцев в теле- и радиопрограммах, отобранных для практической части нашего исследования.

При выявлении социолингвистического статуса *Spanglish* необходимо определить место этого явления в парадигме язык – речь. Для этого важно выявить уровень коммуникативной компетенции латиноамериканца и используемые им маркеры билингвальной речи. Заимствования и калькирование, являющиеся одним из механизмов порождения *Spanglish* и влекущие за собой закрепление и воспроизводимость лексических единиц из гостевого языка в матричном языке, характеризуют рассматриваемый феномен как явление языка. В свою очередь, кодовое переключение, являющееся неповторимым творением говорящего в определенных условиях, относит *Spanglish* к явлениям речи.

**Третья глава** «Комплексный анализ функционирования *Spanglish* в аудиовизуальных медиатекстах» представляет собой практический анализ функционирования *Spanglish*. Несмотря на то что в ходе полевого исследования не удалось собрать образцы живой речи с зафиксированными случаями употребления *Spanglish*, проведённый нами опрос выявил, что большой процент информантов смотрит (23%) и слушает (31%) испаноязычные программы на ТВ и по радио. Эти данные стали определяющими в выборе источников материала для анализа случаев переключения на *Spanglish*. Мы решили обратиться к ТВ- и радиопередачам (“Un Nuevo Día”, “Enfoque”, “Al Rojo Vivo”, “El Colmillo”, “Cuentas Claras”), выпускаемым лидерами на рынке испаноязычной теле- и радиокоммуникации в США – “Univisión” и “Telemundo”. Основным критерием отбора материала стало использование *Spanglish* в речи участников программ. Помимо обоснования выбора материала, важным шагом в комплексном анализе является классификация предложенных для анализа ТВ- и радиопрограмм по типологии Т.Г. Добросклонской по таким параметрам как форма распространения, способ производства текста, форма создания, форма воспроизведения, функционально-жанровый тип текста и тематическая доминанта [Добросклонская, 2008].

Тщательный обзор источников по теме исследования позволил нам выделить ряд критериев для анализа *Spanglish*. В основе выработанных критериев лежал комплексный, междисциплинарный подход (лингвистический, социолингвистический и прагматический). Было выделено 7 базовых критериев, относящихся к двум группам.

## I. Социолингвистические и прагматические:

- 1) частотность переключений в речи говорящих;
- 2) учет прагматического контекста речевого акта;
- 3) учет социального контекста речевого акта;
- 4) отношения *говорящий – слушающий*.

## II. Лингвостилистические:

- 5) виды выявленных смещений;
- 6) лексико-синтаксическая характеристика переключений;
- 7) стилистическая функция переключений.

Анализ по критерию *частотности переключения на Spanglish* выявил следующие особенности:

- случаи употребления *Spanglish* чаще встречаются в программах с ярко выраженными функциями сообщения и общения;
- кодовая вариативность в программах ТВ выше, чем в радиопрограммах;
- кодовая вариативность чаще наблюдается в ТВ-программах с одним ведущим, а не несколькими;
- случаи употребления *Spanglish* при общении со знаменитостями и политически значимыми лицами были зафиксированы чаще, чем при общении с обычными людьми.

Анализ по критерию учета *прагматического контекста* позволил проследить обусловленность функционирования *Spanglish* ситуационным, речевым и фоновым контекстами. Использование кодовой вариативности в медиатекстах способствует установлению псевдоинтимности, созданию атмосферы раскрепощенности, приданию эмоциональной окраски, а также подчинению речевого акта целям высказывания и подчеркиванию этнической тождественности со слушателем. В качестве иллюстрации можно привести эпизод из радиопередачи “El Colmillo”, в котором ведущая Роксана Гарсия, имея намерение имплицитно поделиться своей радостью, связанной с победой её любимой команды Miami Heat, обращается к соведущему Хосе Антонио, являющимся фанатом команды соперников, со следующими словами:

Oye, te conté por alguna razón que you vivo en Miami? *Sorry, Jose Antonio, I know.* (Послушай-ка, не говорила ли я тебе случайно, что живу в Майами? **Мне жаль, Хосе Антонио, я понимаю.**)

Таким образом, данный пример показывает, как при помощи использования кодового переключения институциональный дискурс в радиопередаче обретает черты дискурса разговорного, характеризуемого минимумом речевых ограничений, эксплицитным выражением эмоций и раскрепощенностью.

Не менее важную роль при анализе функционирования *Spanglish* в медиатекстах играет *социальный контекст*, определяемый социальным профилем адресанта и адресата. Здесь обнаруживается важность таких параметров, как социально-экономическая характеристика и степень билингвальной компетенции участника коммуникативного акта. Кроме того, анализ функционирования *Spanglish* с учетом социального контекста выявил различающиеся особенности употребления кодовой вариативности в речи ведущих и интервьюируемых. В случае с первыми использование *Spanglish* носит ситуативный характер, т.е. отвечает целям и задачам коммуникации в формате СМИ. Например, в радиопрограмме “Cuentas Claras” ведущий Фернандо Альмансар переходит с испанского языка на английский всякий раз, когда в контекст сообщения необходимо ввести понятие, которое стало реалией материально-финансовой сферы жизни в США. Путем ввода англоязычных слов *joint tenant*, *lagging indicator*, *lien* в испаноязычный контекст высказывания ведущий стремится ознакомить аудиторию с понятиями, которые очень часто употребляются в вопросах ипотеки, экономического роста, кредитоспособности и т.п., но значение которых слушателям могло быть ранее непонятно.

Проведенный анализ по лингвистическим критериям (а именно виду выявленных смешений, лексико-синтаксической характеристике переключения и стилистической функции переключений) позволил не только вскрыть механизмы внутреннего устройства *Spanglish*, но и лучше осветить его функционирование как амбивалентного явления.

С точки зрения видов языковых смешений безусловным фаворитом является кодовое переключение. Калькирование и заимствование как

возможные случаи проявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев в корпусе рассмотренного нами материала встретились в 30 раз реже, чем кодовые переключения. Тем не менее даже те немногочисленные калькированные с английского языка и преобразованные на испанский лексико-синтаксический манер выражения представляют собой интересный пласт языкового контакта в речи латиноамериканцев. В отличие от кодового переключения, являющегося индивидуальным творением говорящего в определенный момент и в определенной ситуации, заимствования и калькирования характеризуются закреплённостью и повторяемостью в словарном составе испанского языка, используемого членами латиноамериканского сообщества в США. Ниже приведены примеры калькирования и заимствований, встретившихся в речи говорящих в проанализированных медиатекстах.

- Калькирование:

*Me llaman pa'trás* y dicen: Véte a tu casa y empieza a recoger tu ropa. (*Мне перезванивают* и говорят: “Поезжай домой и начинай собирать вещи”.)

*Llamar pa'trás* представляет собой кальку с английского фразового глагола *call back*. Носитель испанского языка, не подверженный влиянию английского, сказал бы *Me vuelven a llamar*. Более того, данный пример показывает, как при случаях калькирования может происходить расширение значения слова, так как испанский предлог *atrás* и английский *back* являются семантически эквивалентными только частично: *atrás* является сугубо предлогом места и не подразумевает, в отличие от *back*, оттенка повторяемости действия или возврата.

- Заимствование:

Entonces tendemos a descuidar nuestras finanzas. Es super importante estar *chequeando* nuestras cuentas porque es un tiempo que se presenta para los fraudes. (В связи с этим нам свойственно халатно относиться к нашим финансам. Очень важно *проверить* наши счета, так как это сезон, когда возрастает мошенничество.) В данном случае был заимствован английский глагол *check* и морфологически адаптирован как причастие настоящего времени *chequeando* после вспомогательного глагола *estar* (= to be на англ.)

Что касается кодового переключения, то этот способ проявления *Spanglish* представлен в материале нашего исследования в наиболее ярком и полном виде. Таблица 2 отображает виды кодовых переключений с точки зрения их лексико-синтаксических особенностей функционирования в структуре предложения и частоту их использования говорящими.

Таблица 2. Частотность употребления различных типов КП в ТВ- и радиопрограммах

Название программы	Переключение на уровне отдельных лексических единиц	Островное переключение	Интрасен-тенци-ональное	Интерсен-тенци-ональное	Общее количество случаев переключения
Radio Univiisión:					
Cuentas Claras	58%	42%	0%	0%	45
El Colmillo	45%	11%	15%	29%	198
Telemundo:					
Al Rojo Vivo – интервью с Соней Сотомайор	42%	31%	16%	11%	45
Un nuevo día	50%	17%	8%	25%	36
Enfoque	48%	41%	7%	5%	44

Из данных таблицы видно, что самым часто используемым вариантом кодового переключения в медиатекстах стало переключение на уровне отдельных лексических единиц:

1. Oye, creo que es bastante... bastante *shocking*, no? (Мне кажется, что это весьма.. весьма *шокирующе*, не думаешь?)
2. Y hoy platicando con ella me reveló cual era el secreto por el cual su álbum tiene tanta pasión y tanto *feeling*. (И сегодня в разговоре она раскрыла мне секрет того, почему в ее альбоме столько страсти и *чувства*.)
3. Yo estoy dando... *drafts* a ellos, ellos me están mandando comentarios para atrás. (Я им отправляю *законопроекты*, они присылают мне комментарии в ответ).
4. Te da un mayor *yield*, te da un mayor margen de ganancia. (Тебе приносит это главную *прибыль*, тебе это приносит большой доход.)

Это может свидетельствовать, во-первых, о тенденции билингвов-латиноамериканцев использовать ресурсы второго языка для быстрого заполнения лексической лакуны на первом языке, а, во-вторых, об их желании эмфатически подчеркнуть свою «включенность» в англоязычный мир. Кроме

того, использование переключения на уровне отдельных лексических единиц возрастает, когда есть необходимость донести до слушателя важную информацию, понимание которой иногда удается облегчить путем включения специальной английской лексики.

Вторые по частоте использования в медиатекстах островные переключения были классифицированы на основании типологии С.Г. Тер-Минасовой (табл. 3).

Таблица 3. Классификация фразеологических сочетаний, употреблённых как островные переключения, на основании типологии С.Г. Тер-Минасовой

Тип фразеологического сочетания	Примеры
Собственно идиомы (16 случаев)	Eso no es exactamente <i>peace and love</i> , amor y paz, en cuanto a una reforma migratoria integral. La otra alternativa es sacar otro préstamo, buscar, hacer el <i>shopping around</i> que fue lo que se debería hacer antes de comprar un automóvil. La cantante Shakira tiene numerables fanáticos alrededor del mundo, pero su novio Gerard Pique es el <i>one and only</i> . Sí que planifiques con tiempo para dar lugar a que otro pueda reemplazarte cuando te vas y que no tengas un impacto fuerte en lo que se llama el <b>bottom line</b> .
Традиционные устойчивые словосочетания, или клише (15 случаев)	Eso es la vida y perseverancia es.. mi .. como se dice.. mi nombre, mi apellido, mi <i>middle name</i> . Había muchos latinos en la <i>red carpet</i> . <i>You know</i> , es un <i>long road</i> . Como se dice eso en español?
Составные полилексемные термины (19 случаев)	A esta edad las personas que ya tienen casas, tienen <b>equity</b> , están buscando muchas de ellas la manera de tener lo que se llama un <i>reverse mortgage</i> . Quieres <i>toll roads</i> ? Debe ser un <i>safety net</i> , algo para ayudar a las personas que han enfrentado una dificultad. Lo que tienes que hacer es ir a tu banco y ponerle lo que se conoce en inglés un <i>stop payment</i> , o sea tú tienes que hablar con tu banco para que cuando esa empresa intente sacar el dinero de tu cuenta que no pueda hacerlo.
Фразеологические единицы, связанные с реалиями американской жизни (21 случай)	También personas pueden ir a <i>gun shops</i> y pueden comprar de una persona privada y no tienen que hacer verificación de antecedentes. Por ejemplo, yo sé que Raza tiene además de escuelas en todo el país, doscientas y pico <i>magnet schools</i> . O sea que no fue el <b>Black Friday</b> ?

Интрасентенциальное переключение или переключение в рамках одного предложения свидетельствует о высокой билингвальной компетенции говорящих, которая может наблюдаться у синхронных и наследственных билингвов, так как их связь с двумя языковыми пространствами является наиболее прочной. Лидерами по частоте использования этого вида языковой вариативности являются интервью Сони Сотомайор передаче “Al Rojo Vivo”, а также радиопрограмма “El Colmillo”:

Y la pregunta fue si la escuela **had violated the 4<sup>th</sup> amendment whether in searching the girl it was an unreasonable search and seizure without a want.** (И было непонятно, *нарушила ли* школа *4-ю поправку, обыскивая девушку, и было ли это безосновательным обыском и задержанием без необходимости.*)

Что касается интерсентенциального переключения кодов, то из указанных ниже примеров видно, что этот вид переключения чаще всего выражается в восклицательных предложениях, в которых проявляется культурная доминанта того языка, на который был совершён переход. Иными словами, главным фактором, обуславливающим использование английского языка, является эмоциональное состояние говорящего, его желание открыто выразить удивление, потрясение, испуг, радость или восхищение, используя при этом ресурсы того языка, который больше всего ассоциируется у него с ежедневной разговорной практикой. В отличие от внутрисентенциального этот вид переключения не может свидетельствовать о высокой билингвальной компетенции.

1. Sí, es costumbre. Sí, que tantos años sola con mis hijos, dormí sola en mi cama y despierto una mañana y veo a un hombre ahí. **Oh, that’s my husband!** (Да, столько лет одна со своими детьми, спала одна в своей постели, и вот просыпаюсь однажды утром и вижу там какого-то мужчину. **О, так это мой муж!**)
2. Mira que fuerte. **Oh, my God!** (Вот это да! **Ой, боже мой!**)
3. **I love it. I love it.** Mira, hasta los gatos me oyen. (**Я это обожаю. Я это обожаю.** Смотри, даже кошки меня слышат.)

Применение критерия *стилистической функции переключений* позволило выявить художественную роль *Spanglish* в высказывании. Благодаря кодовой вариативности заметно обогащается смысл высказывания, придается театральность посредством создания «коммуникативного многоголосия», добавляются образность и экспрессивность. Кроме того, этот критерий обозначил тесную взаимосвязь стилистической функции *Spanglish* и его прагматической направленности. Стилистическая функция употребления кодового переключения детерминирована иллюкутивной силой высказывания, что выражается поиском выразительного потенциала в языковых средствах испанского и английского для достижения максимального перлюкутивного эффекта.

В **заключении** суммируются результаты исследования.

1. *Spanglish* представляет собой *смешанный код*, механизмами порождения которого являются кодовое переключение, заимствование и калькирование, а необходимым условием возникновения – двуязычие индивида и принадлежность адресата и адресанта к одной лингвоэтнической общности. Опираясь на дихотомию, предложенную Д. Гамперцом в контексте изучения кодового переключения, *смешанный код Spanglish* определяется как сумма слагаемых *we code* (этнический язык билингвов) и *they code* (язык той широкой группы людей, по отношению к которой данная билингвальная общность является миноритарной) [Gumperz, 1982].
2. Функционирование *Spanglish* зависит от ряда социальных и прагматических факторов, а именно роли испанского языка в сферах политики, религии, образования, экономики, культуры в США; социально-экономического профиля говорящего и слушающего, ситуации общения; типов билингвальных навыков, на которые влияют возраст и поколение, определяемое продолжительностью пребывания латиноамериканцев на территории США; лингвоэтнической принадлежности адресата.
3. Анализ по критерию социального профиля адресата и адресанта позволяет опровергнуть мнение о том, что *Spanglish* проявляется только в речи малообразованных и социально не устроенных граждан США

латиноамериканского происхождения.

4. Наиболее частотным механизмом порождения *Spanglish* является кодовое переключение, которое представлено случаями переключения внутри предложения (intra-sentential) и на его границах (inter-sentential), причём случаи интрасентенциального переключения в медиатекстах оказываются более редкими, чем практика интерсентенциального переключения.
5. Опыт наблюдения за речевым поведением латиноамериканцев на телевидении и радио указывает на то, что большинство говорящих ограничивается использованием кодового переключения в форме отдельных лексических единиц, островных переключений и кодового переключения на границах предложений.
6. Главными прагматическими функциями кодового переключения как одного из механизмов порождения *Spanglish* являются эмфатическая, заместительная, пояснительная, эмоциональная, предметно-тематическая и самоидентификационная функции.
7. Использование фразеологических сочетаний на английском языке при переключении в форме отдельных лексических единиц, островных переключений и переключении на границах предложений является стилистическим приемом для реализации функции воздействия.

Перспективными направлениями для дальнейшего исследования в этой области представляются: комплексный анализ *Spanglish* в текстах художественной литературы; исследование механизмов порождения *Spanglish*, связанных с его функционированием не только в устной речи, но и письменной: газетах, журналах, рекламе и т.д.; изучение *Spanglish* как культурологического и антропологического феномена.

**Основные положения исследования отражены в следующих публикациях автора:**

Солженицына М.В. *Spanglish* как отражение менталитета латиноамериканского населения США // Сборник статей XIV Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». Вып. 16. Ч. I. М., 2012. С. 209—216.

*Солженицына М.В.* Теория происхождения *Spanglish* и эволюция его развития // Сборник материалов X Международной конференции «Языки в современном мире» / Отв. ред. Л.В. Полубиченко. М., 2012. С. 423—435.

*Солженицына М.В.* Языковая ситуация в США как фактор порождения и функционирования *Spanglish* // Сборник научных статей по итогам Международной научно-практической конференции «Фундаментальные и прикладные исследования, разработка и применение высоких технологий в экономике, управлении проектами, педагогике, праве, культурологии, языкознании...». Спб., 2014. С. 135—138.

*Solzhenitsyna M.V.* *Spanglish* as an Ethnolinguistic Challenge to the American Assimilationist Model // Proceedings of the XVIII NATE – Russian Annual Conference. Yaroslavl, 2012. P. 136—138.

*В изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных журналов и изданий ВАК РФ:*

***Солженицына М.В.* Теоретические аспекты понятийного аппарата для анализа *Spanglish* // Научные ведомости БелГУ. Гуманитарные науки. 2012. Вып. 15, № 18 (137). С. 107—114.**

***Солженицына М.В.* Социолингвистические особенности феномена *Spanglish* // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 3. С. 27—33.**

***Солженицына М.В.* Лингвистический анализ функционирования *Spanglish* в текстах массовой информации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 3(33). Ч. 1. Тамбов: Грамота, 2014. С. 167—172.**